

Bilingual Picture Books

Spanish

Arroz con Leche: Un Poema Para Cocinar = Rice Pudding: A Cooking Poem

Argueta, Jorge

Find It: E ARG

Provides a poetic recipe for rice pudding that not only offers instructions for making the treat but highlights the ways in which it can delight all the senses.

Baseball on Mars = Beisbol en Marte

Rivera, Rafael

Find It: E RIV

After "traveling to Mars" in Roberto's homemade spaceship, Roberto and his father play a game of catch.

Beautiful Moon = Bella Luna

Jeffers, Dawn

Find It: E JEF

What if days went on forever and nighttime never came? Find out what a girl does to fill her days and fulfill her dreams.

The Cazuela That the Farm Maiden Stirred

Vamos, Samantha R.

Find It: E VAM

A cumulative tale of a farm maiden who, aided by a group of animals, prepares "Arroz con Leche," or rice pudding. Includes recipe and glossary of the Spanish words woven throughout the text.

Cuckoo : A Mexican Folktale = Cucú : Un Cuento Folclórico Mexicano

Ehlert, Lois

Find It: E EHL

A traditional Mayan tale which reveals how the cuckoo lost her beautiful feathers.

Day and Night

Cumpiano, Ina Quinito

Find It: E CUM

Little Quinito and his family take the reader through a day filled with opposites, including short/tall, quiet/loud, and rainy/sunny.

The Day of the Dead = El Día de los Muertos

Barner, Bob

Find It: E THO

With sugar skulls, sweet-smelling marigold petals and joyful songs, Hispanic families welcome back ancestors on this holiday.

Día de los Muertos

Thong, Roseanne

Find It: E HOL CHR THO

El Día de los Muertos, Day of the Dead, is here--a holiday for celebrating the lives of departed family and friends. Altars are decorated with sugar skulls and marigolds. Tamales and sweets are ready to eat. Soon it will be time for picnics, music, and a costume parade! Come join in these joyful and vibrant festivities that are a tradition in Mexico and throughout Latin America.

From North to South

Colato Laínez, René

Find It: E COL

When his mother is sent back to Mexico for not having the proper immigration papers, José and his father travel from San Diego, California, to visit her in Tijuana.

Good Dream, Bad Dream: The World's Heroes Save the Night! = Sueño Bueno, Sueño Malo: Ilos Héroes del Mundo Salvan la Nnoche!

Calle, Juan

Find It: E CAL

A father comforts his restive son by telling him that people all over the world have imagined that heroes can help turn their bad dreams into good ones.

Gracias

Mora, Pat

Find It: E MOR

A young multiracial boy celebrates family, friendship, and fun by telling about some of the everyday things for which he is thankful.

Grandma's Chocolate = El Chocolate de Abuelita

Price, Mara

Find It: E PRI

When Sabrina's grandmother visits from Mexico, she brings gifts that make Sabrina feel like a Mayan princess.

I Can! Yo Puedo!

Rosa-Mendoza, Gladys

Find It: E Board Book ROS

Presents various "I can" statements in English and Spanish.

I Know the River Loves Me = Yo Sé Que el Río Me Ama

Gonzalez, Maya Christina

Find It: E GON

A girl expresses her love of the river that she visits, plays in, and cares for throughout the year.

La Frontera: El Viaje con Papá = My Journey with Papa

Mills, Deborah

Find It: J 325.27 MIL

Join a young boy and his father on a daring journey from Mexico to Texas to find a new life. They'll need all the resilience and courage they can muster to safely cross the border - la frontera - and to make a home for themselves in a new land.

Let Me Help!

Ada, Alma Flor

Find It: E ADA

A pet parrot tries to help his human family prepare for Cinco de Mayo festivities in San Antonio, Texas.

Little Roja Riding Hood

Elya, Susan Middleton

Find It: E ELY

A rhyming twist on a classic fairy tale in which a little girl saves her grandmother from a wolf. Includes glossary of Spanish words.

Maya's Blanket = La Manta de Maya
Brown, Monica

Find It: E BRO

When a little girl's cherished baby blanket becomes old and worn, it is made into a dress, and over the years it is made into even smaller and smaller items, eventually ending up as a bookmark and inspiring the creation of a book. Includes an author's note and a glossary.

¡Muu, Moo!: Rimas de Animales = Animal Nursery Rhymes Find It: J 398.8 MUU
Selected by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy

A collection of animal-themed nursery rhymes in Spanish, from Spain and Latin America, with English translations.

My Clothes = Mi Ropa
Emberley, Rebecca

Find It: E Board Book EMB

This illustrated book for children introduces words in English and Spanish for items of clothing.

My Grandma = Mi Abuelita
Guy, Ginger Foglesong

Find It: E GUY

In this bilingual story, a boy and his family fly from the city to the country to visit his grandmother.

My Shoes and I: Crossing Three Borders
Colato Laínez, René

Find It: E LAI

As a boy and his Papá travel from El Salvador to the United States to be reunited with Mamá, his wonderful new shoes help to distract him from the long and difficult journey.

My Way : A Margaret and Margarita Story = A Mi Manera: Un Cuento de Margarita y Margaret
Reiser, Lynn

Find It: E REI

Parallel text in Spanish and English portrays Margaret and Margarita, who mirror one another as they greet their friends and engage in other routine activities, each in her own special way.

Not a Bean
Martinez, Claudia Guadalupe

Find It: J 595.78 MAR

A Mexican jumping bean isn't a bean at all. It's a fascinating home and food source for a special kind of caterpillar!

Once Around the Block = Una Vuelta a la Manzana
Lozano, José

Find It: E LOZ

The narrator observes and describes the many people and activities in his Mexican American neighborhood, from Amelia arguing with Anita to Zacarias who lives on Zachary Street.

Papa and Me
Dorros, Arthur

Find It: E DOR

A bilingual boy and his father, who only speaks Spanish, spend a day together.

Pelé, King of Soccer = Pelé, El Rey del Fútbol
Brown, Monica

Find It: J BIO PELE

Do you know how a poor boy from Brazil who loved futbol more than anything else became the biggest soccer star the world has ever known? Turn the pages of this book to read the true life story of Pele, King of Soccer, the first man in the history of the sport to score a thousand goals and become a living legend.

The Perfect Piñata = La Piñata Perfecta
Dominguez, Kelli Kyle

Find It: E DOM

Marisa picks out a butterfly piñata for her birthday party, but by the day of the party, she decides it is too beautiful to break.

Spring is Here = Llegó la Primavera
Gomi, Taro

Find It: E GOM

Follows the four seasons around the year, from snow melting into spring, through the quiet harvest and the fall of snow, and then to spring again.

Todos Iguales: Un Corrido de Lemon Grove = All Equal: A Ballad of Lemon Grove
Hale, Christy

Find It: J 379.263 HAL

Explores Latin American traditions for celebrating Christmas Eve in a text that combines English and Spanish words and follows the rhythm of Clement Moore's "The Night Before Christmas".

'Twas Nochebuena
Thong, Roseanne

Find It: E HOL CHR THO

The story of the 1931 Lemon Grove incident, in which Mexican families in southern California won the first school desegregation case in United States history. Told in Spanish and English. Includes a corrido (ballad), and information about the people involved and events leading up to and after the court case ruling.

Viva Frida
Morales, Yuyi

Find It: J BIO KAHLO

Spare text in English and Spanish examines artist Frida Kahlo's creative process.

¡Vamos! Let's Go Eat!
Raúl the Third

Find It: E GON

Little Lobo, a Mexican American, and Bernabé, his dog, gather tacos, frutas picadas, cuernos, and more and deliver them to los luchadores preparing for Lucha Libre 5000.

¡Vamos! Let's Go to the Market!
Raúl the Third

Find It: E GON

Little Lobo, a Mexican American, and Bernabe, his dog, deliver supplies to vendors at the Mercado, a busy border town market.

Water Rolls, Water Rises

Mora, Pat

Find It: E MOR

A series of verses, in English and Spanish, about the movement and moods of water around the world and the ways in which water affects a variety of landscapes and cultures.

What Can You Do With a Paleta? = ¿Que puedes hacer con una paleta?

Tafolla, Carmen

Find It: E TAF

A young Mexican American girl celebrates the paleta, an icy fruit popsicle, and the many roles it plays in her lively barrio.

Chinese

In the Leaves

Lee, Huy Voun

Find It: E LEE

On a visit to a farm, Xiao Ming shows his friends the new Chinese characters he has learned by explaining that the characters are like pictures.

Hebrew

Sammy Spider Series

Rouss, Sylvia A.

Find It: E HOL JH ROU

A delightful series on the Jewish holidays. Sammy Spider learns about the Jewish holidays at the Shapiro's home, and often gets caught in some funny and unusual predicaments. Series includes:

Sammy Spider's First Sukkot
Sammy Spider's First Purim
Sammy Spider's First Rosh Hashanah
Sammy Spider's First Shabbat
Sammy Spider's First Hanukkah
Sammy Spider's First Passover
Sammy Spider's First Haggadah
Sammy Spider's First Day at School
Sammy Spider's First Shavuot
Sammy Spider's First Simchat Torah
Sammy Spider's First Yom Kippur

Native American Languages

Nibi Emosaawdang = The Water Walker

Robertson, Joanne

Find It: J BIO EMOSAARDANG

A translation of The Water Walker into Anishinaabemowin. The book contains both Anishinaabemowin and English. The Water Walker is the story of a determined Ojibwe Grandmother who walked around all of the Great Lakes to protect our water.